

《天路导向》双语讲义

信心之旅 - 15

JOURNEY OF FAITH - 15

SECTION A

甲部

1. Hello again our listening friends.
亲爱的朋友，你好。
2. We are delighted that you have tuned in to this program.
很高兴你们收听这个节目。
3. We have been studying together this very important series of messages.
这一向，我们都在查考一系列非常重要的信息。
4. It is about the life of Abraham.
就是亚伯拉罕的生平事迹。
5. And today we are going to come to the moment of saying good-bye to this old friend.
今天我们要与这位老朋友说声再见了。
6. In this last broadcast, probably is the most important of all broadcasts.
这最后的课题，也是最重要的一课。
7. In fact, the last time I left you I told you that I will be speaking to you regarding the relationship between Abraham and the Cross.
上次节目结束时，我告诉你我会讲亚伯拉罕与十字架的关系。
8. The last time, I told you that in the faithful action of Abraham offering up Isaac as a sacrifice, we see a picture of the cross...
上次讲到亚伯拉罕忠诚地献上以撒为祭，呈现出一幅十字架的图画。
9. There we see the Father offered the Son as a sacrifice for our sins.
我们看见天父让祂的独生子，为着我们的罪牺牲在十字架上。
10. Here we can see, close up, how the Father must have agonized to give up his only begotten Son.
我们深刻地体会到，身为父亲，牺牲自己的独生子是多么伤痛。
11. What about Isaac?
以撒又怎么样？
12. Most historians place him at this time of his life at about between 15 to 30 years of age.
多数历史学家估计，以撒当时大约是 15 至 30 岁之间。
13. So, he was a strong young man.
所以他必定是年轻力壮。
14. He could have easily gotten away from his 100+ year old father!
他可以轻易地从他一百多岁年老的父亲手中逃脱出来。
15. Isaac could have said...
以撒可能会说：
16. "I have enjoyed the journey Father... but I have other plans for my life."
“父亲啊，我享受这段旅程，但我人生还有其他计划。”
17. "And, lying on this altar was not one of my plans!"
“躺在这个祭坛上，并不在我预定的计划中。”
18. How many of us have said the to the Lord things like this.
有多少人曾对主这样说：
19. "I love you Lord... but I can't lay my passion on the altar."
“主啊，我爱你，但我不能将我的热诚放在祭坛上。”
20. "I love you Lord... but I can't lay my money on the altar."
“主啊，我爱你，但我不能将我的金钱放在祭坛上。”
21. "I love you Lord... but I can't lay my life on the altar."
“主啊，我爱你，但我不能将我的生命放在祭坛上。”
22. Let's return to Abraham's story.
让我们回到亚伯拉罕的故事。
23. In verses 9 and 10 of chapter 22 of the book of Genesis.
在创世记 22 章第 9 第 10 节。

24. Let's read it.
让我们来读。
25. When they reached the place God had told him about, Abraham built an altar there and arranged the wood on it. He bound his son Isaac and laid him on the altar, on top of the wood.
他们到了神所指示的地方，亚伯拉罕在那里筑坛，把柴摆好，捆绑他的儿子以撒，放在坛的柴上。
26. Then he reached out his hand and took the knife to slay his son.
(Gen 22:9 10 NIV)
亚伯拉罕就伸手拿刀，要杀他的儿子。
27. But Isaac was placed on the alter and yet he asked no questions.
以撒被放在祭坛上，但他没有问任何问题。
28. Isaac moved no muscle.
以撒没有挣扎。
29. Isaac entertained no thought of opposition.
以撒没有想过要反抗。
30. The same thing with Jesus.
主耶稣也是一样。
31. Jesus could have escaped the cross... but he didn't.
耶稣大可以从十字架上挣脱，但祂并没有这么做。
32. Jesus could have called upon legions of angels to rescue him... but he didn't.
主耶稣大可以叫千万天使来救祂，但祂并没有这么做。
33. Why?
为什么？
34. Because it would not have been in keeping with the Father's will.
因为祂要成全天父的旨意。
35. Listen to what Jesus said in John 5:30.
请听主耶稣在约翰福音第 5 章 30 节所说的：
36. ... for I seek not to please myself but him who sent me.
因为我不求自己的意思，只求那差我来者的意思。
37. Isaac, no doubt, grew up hearing again and again that the reason why his parents were much, much, older than his friend's parents was because he was a gift from God.
毫无疑问的，以撒从小到大听过无数次，为什么他的双亲比他朋友的双亲年纪大得多，因为他是神给他父母特殊的赏赐。
38. God had performed a miracle to bring him into the world.
神行了神迹才带他来到人间。
39. That God brought him into this world to fulfill His promise to his Father.
神带他来到人间是要实现对他父亲的应许。
40. That God has been faithful to his Father.
神对他的父亲信守诺言。
41. And Isaac saw the strength of his father's faith...
以撒也看见他父亲信心的力量。
42. and he was able to follow in that faith.
所以他能够效法这样的信心。
43. Please my listening friends, I want you to listen very carefully.
亲爱的朋友，请你留心听着。
44. God's testing for you may not include sacrificing your Isaac...
神考验你，未必要你牺牲你最心爱的以撒，
45. but if it was, would you be willing?
但若真是这样，你愿意吗？
46. God's testing for you may not include giving up your reputation...
神考验你，未必要你放弃你的名誉，
47. but if it was, would you be willing?
但若真是这样，你愿意吗？
48. God's testing for you may not include giving up all of your possessions
神考验你，未必要你放弃一切的财产，
49. but if it was, would you be willing?
但若真是这样，你愿意吗？
50. God's testing for you may not include giving up your all...
神考验你，未必要你放弃所有的一切，
51. but if it was, would you be willing?
但若真是这样，你愿意吗？
52. How can a wife say to her husband, "I love you..."
当一个妻子对丈夫说：“我爱你”，

53. and yet be unwilling to submit to his spiritual authority?
她怎会不听从丈夫的话呢?
54. How can a husband say to his wife, "I love you..."
当一个丈夫对妻子说: "我爱你",
55. and yet be unwilling to sacrifice his time to nurture her.
他怎会不愿意抽时间来陪伴妻子呢?
56. How can we say to God, "We love you..."
当我们对神说: "我爱你",
57. and yet we are unwilling to give back to him what belongs to Him?
怎会不愿意将原来就属于神的东西, 再奉献给祂呢?
58. How can we say to God, "We love you..."
当我们对神说: "我爱你",
59. and yet we are unwilling to trust Him with our all.
我们怎会不全心全意地信靠祂呢?
60. We may be coming into times when some of us might have to pay for our faith by our lives.
什至有一天, 我们也许要为我们的信仰付上生命的代价,
61. Are you willing?
你愿意吗?
62. Let us see what happened to Abraham.
请看亚伯拉罕的遭遇。
63. Genesis chapter 22 verses 11 to 13.
创世记 22 章 11 至 13 节。
64. Let's read it.
让我们来读:
65. But the angel of the LORD called out to him from heaven, "Abraham! Abraham!" "Here I am," he replied.
耶和华的使者从天上呼叫他说: 亚伯拉罕, 亚伯拉罕, 他说, 我在这里。
66. "Do not lay a hand on the boy," he said. "Do not do anything to him. Now I know that you fear God, because you have not withheld from me your son, your only son."
天使说, 你不可在这童子身上下手, 一点不可害他, 现在我知道你是敬畏神的了, 因为你没有将你的儿子, 就是你独生的儿子, 留下不给我。
67. Abraham looked up and there in a thicket he saw a ram caught by its horns. He went over and took the ram and sacrificed it as a burnt offering instead of his son.
(Gen 22:11 13 NIV)
亚伯拉罕举目观看, 不料, 有一只公羊, 两角扣在稠密的小树中, 亚伯拉罕就取了那只公羊来, 献为燔祭, 代替他的儿子。
68. Before Abraham's white knuckled hand could fall on the precious son,
就在亚伯拉罕举起手要杀自己宝贝儿子之前,
69. God had already provided the sacrifice.
神已经预备了祭牲。
70. You see, "when you climb the mountain of sacrifice..."
要知道, 当你爬上献祭的高山时,
71. you will discover God's provision on the other side."
你会发现神在另一边早有预备。
72. In verses 15 to 18 of chapter 22 of the book of Genesis.
在创世记 22 章 15 至 18 节,
73. We see the angel of the Lord calling out to Abraham.
我们看到天使呼叫亚伯拉罕,
74. "The test is over."
他说: "考试已经结束,
75. "You have passed with flying colors."
你得到了优异的成绩。"
76. I know that a day is coming when all of our grief and pain and tears will be over.
我知道, 有一天我们一切的忧伤、痛苦和眼泪都要过去。
77. I know that a day is coming when all of our struggle will be over.
我知道, 有一天我们一切的挣扎都要过去。
78. I know that a day is coming when the angel of the Lord is going to call out our names.
我知道, 有一天主会差天使来呼唤我们的名字,
79. "Your testing is over!"
他说: "你们的考验已经结束了!"
80. Sometimes when you listen to the radio,
你听收音机, 有时会听到,

81. The announcer says, "This is a test, this is only a test."
播音员报告说：“现在是试音，这只是一项试验。”
82. Then I hear a long beeping sound.
然后就会听到长长的“哔”的一声，
83. When the angel of the Lord speaks to us.
当天使对我们说话，
84. He's going to say, "This was only a test."
他会说：“这只是一项试验。”
85. This is only a test.
没错，这只是一项试验。
86. In verse 19 of chapter 22 of the book of Genesis.
在创世记 22 章 19 节，
87. The Bible said,
圣经说：
88. "Then Abraham returned to his servants,"
于是亚伯拉罕回到他仆人那里，
89. "and they set off together for Beersheba."
他们一同起身往别示巴去，
90. "And Abraham stayed in Beersheba."
亚伯拉罕就住在别示巴。
91. Abraham returned to the servants as he promised, with Isaac unharmed.
亚伯拉罕带着毫无损伤的以撒回到仆人那里，正如他事先所说的。
92. Between Genesis 12 and Genesis 22, we have seen God doing a lot of things.
从创世记 12 章到 22 章之间，我们看见神做了许多事情。
93. We saw Him prodding Abraham.
我们看见神如何推动亚伯拉罕。
94. We saw Him pinching Abraham.
我们看见神如何修剪亚伯拉罕。
95. We saw Him smoothing.
我们看见神如何磨平亚伯拉罕。
96. We saw Him shaping...
我们看见神如何为他造型。
97. and molding Abraham into the man after His own heart.
将亚伯拉罕模造成为一个合神心意的人。
98. We have seen God pushing Abraham to the edge... but never to the brink.
我们看见神如何鞭策亚伯拉罕走向边缘，但不至于跌落悬崖。

99. We saw Abraham's failure and God's forgiveness.
我们看见亚伯拉罕的失败和神的宽恕。

SECTION B

乙部

1. God will do the same with you
神会同样的对待你。
2. if you want to walk with God,
如果你想与神同行，
3. if you want to be God's friend.
如果你想成为神的朋友。
4. Because all God wants to do is make us leave behind all the things that shackle us.
神要我们做的，就是要抛开一切捆绑并妨碍我们的东西。
5. He wants us to leave behind all of the "Harans"...
祂要我们放下所有属于“哈兰”的东西。
6. all of the "Ishmaels"...
所有等同于“以实玛利”的东西。
7. and all of the "Egypt" of our lives.
所有等同于“埃及”的东西。
8. He wants us to leave behind anything that might distract us from Him.
祂要我们放下一切搅扰我们专心跟从神的事物。
9. It all has to go... in order that we might live an unshackled life.
这些都要放下，才可以活出一个不受捆绑的生命。
10. Do you want to live an unshackled life?
你想不想你的生命得到释放？
11. Today you can
今天就可以。
12. open your heart,
打开你的心门，
13. Invite the Lord Jesus to come in.
请主耶稣进入里面。
14. Say Lord, Jesus, come and take over my life.
说，主耶稣，求你进入我的生命作我的主。
15. Lord Jesus, I acknowledge You to be my Savior and Lord.
主耶稣，我承认你是我的救主和生命的主宰。

16. And He promised to always come when He is invited.
祂应许过若有人请求祂，祂就进到人的心中。
17. I pray that you do so today.
盼望你今天就这么做。
18. And then write to us and tell us that you did so.
并请写信告诉我们，你的确这么做了。
19. Until we meet again, I wish you God's richest blessing.
愿神大大的赐福给你，下次再会！